

Apollodore : le mythe de Prométhée *Bibliothèque, 1,7,1*

Προμηθεὺς δὲ ἐξ ὕδατος καὶ γῆς ἀνθρώπους πλάσας ἔδωκεν αὐτοῖς καὶ πῦρ, λάθρα Διὸς ἐν νάρθηκι κρύψας. Ὡς δὲ ἦσθετο Ζεὺς, ἐπέταξεν Ἡφαίστῳ τῷ Καυκάσῳ ὄρει τὸ σῶμα αὐτοῦ προσηλώσασθαι· τοῦτο δὲ Σκυδικὸν ὄρος ἐστίν. Ἐν δὴ τούτῳ προσηλωθεὶς Προμηθεὺς πολλῶν ἐτῶν ἀριθμὸν ἐδέδετο· καθ' ἑκάστην δὲ ἡμέραν ἀετὸς ἐφιπτάμενος αὐτῷ τοὺς λοβούς ἐνέμετο τοῦ ἥπατος ἀύξανομένου διὰ νυκτός. Καὶ Προμηθεὺς μὲν πυρὸς κλαπέντος δίκην ἔτινε ταύτην, μέχρις Ἡρακλῆς αὐτὸν ὕστερον ἔλυσεν.

Vocabulaire dans l'ordre du texte :

ὑδωρ, ὕδατος (τό) : l'eau
γῆ, γῆς (ῆ) : la terre
πλάσσω (ἐπλάσσα) : modeler, façonner
δίδωμι (ἔδωκεν) : donner
πῦρ, πῦρος (ό) : le feu
λάθρα : +G à l'insu de
νάρθηξ, ηκος (ό) : la fêrue (plante creuse)
κρύπτω : cacher
ὅτε : quand, lorsque
αἰσθάνομαι (aor 2 ἦσθόμην) : percevoir, s'apercevoir
ἐπι-τάσσω (aor 2 ἐπέταξα) : commander, ordonner
ὄρος, ουσ (τό) : la montagne
σῶμα, ατος (τό) : le corps
προσ-ηλώω, ῶ : clouer à (+D)
ἔτος, ουσ (τό) : l'année
ἀριθμός, ου (ό) : le nombre
δέω (aor 2 ἔδησα) : lier, attacher
ἕκαστος, η, ον : chacun, chaque
ἡμέρα, ας (ῆ) : le jour
ἀετός, οῦ (ό) : l'aigle
ἐφ-ίπταμαι : fondre sur
λοβός, οῦ (ό) : le morceau
νέμομαι : se repaître de
ἥπαρ, ἥπατος (τό) : le foie
αὐξάνω : croître, augmenter
νύξ, νυκτός (ῆ) : la nuit
κλέπτω (aor 2 passif ἐκλάπην) : voler
δίκην τίνειν : subir un châtimeνt de (+G)
μέχρις : jusqu'à ce que
ὕστερον : plus tard
λύω : délier
ὡς, ὅτε : quand, lorsque

Vocabulaire classé par ordre de fréquence

Fréquence 1 :

γῆ, γῆς (ῆ) : la terre
δίδωμι (ἔδωκεν) : donner
ἕκαστος, η, ον : chacun, chaque
ἡμέρα, ας (ῆ) : le jour
ὅτε : quand, lorsque
σῶμα, ατος (τό) : le corps
ὑστερον : plus tard
ὡς, ὅτε : quand, lorsque

fréquence 2 :

αἰσθάνομαι (ἤσθόμην) : percevoir, s'apercevoir
δέω (ἔδησα) : lier, attacher
ἔτος, ους (τό) : l'année
κρύπτω : cacher
λύω : délier
νύξ, νυκτός (ῆ) : la nuit
πῦρ, πῦρος (ό) : le feu
ὔδωρ, ὕδατος (τό) : l'eau

fréquence 3 :

δίκην τίνειν : subir un châtement de (+G)
κλέπτω : voler
λάθρα : +G à l'insu de
νέμομαι : se repaître de
ὄρος, ους (τό) : la montagne

fréquence 4 :

ἀριθμός, ου (ό) : le nombre
αὐξάνω : croître, augmenter
ἐπι-τάσσω : commander, ordonner

Ne pas apprendre

ἀετός, οῦ (ό) : l'aigle
ἐφ-ίπταμαι : fondre sur
ἥπαρ, ἥπατος (τό) : le foie
λοβός, οῦ (ό) : le morceau
νάρθηξ, ηκος (ό) : la fêrulle (plante creuse)
πλάσσω (ἔπλασα) : façonner
προσ-ηλόω, ῶ : clouer à (+D)

grammaire :

Compléments de temps
Subordonnées de temps
Adverbes de temps
L'aoriste

Mise en place des éléments principaux de la légende : le créateur traître à Zeus et favorable à sa créature, tirée de la terre, comme dans d'autres genèses; Zeus le Justicier...et, par Héraclès, le libérateur. Les lieux. Les éléments.

Traduction au plus près du texte

Προμηθεὺς δὲ ἐξ ὕδατος καὶ γῆς ἀνθρώπους πλάσας ἔδωκεν αὐτοῖς καὶ πῦρ, λάθρα Διὸς ἐν νάρθηκι κρύψας. Ὡς δὲ ἤσθετο Ζεὺς, ἐπέταξεν Ἡφαίστῳ τῷ Καυκάσῳ ὄρει τὸ σῶμα αὐτοῦ προσηλῶσαι· τοῦτο δὲ Σκυδικὸν ὄρος ἐστίν. Ἐν δὴ τούτῳ προσηλωθεὶς Προμηθεὺς πολλῶν ἐτῶν ἀριθμὸν ἐδέδετο· καθ' ἑκάστην δὲ ἡμέραν ἀετὸς ἐφιπτάμενος αὐτῷ τοὺς λοβοὺς ἐνέμετο τοῦ ἥπατος ἀξανομένου διὰ νυκτός. Καὶ Προμηθεὺς μὲν πυρὸς κλαπέντος δίκην ἔτινε ταύτην, μέχρις Ἡρακλῆς αὐτὸν ὕστερον ἔλυσεν.

Et Prométhée, ayant façonné les hommes à partir d'eau et de terre, leur donna aussi le feu, après l'avoir caché à l'insu de Zeus dans une fêrue. Mais quand Zeus s'en aperçut, il ordonna à Héphaïstos de clouer son corps au mont Caucase; c'est une montagne scythe. Donc après avoir été cloué sur celui-ci, Prométhée resta attaché pendant un nombre de beaucoup d'années; et chaque jour un aigle, en fondant sur lui, lui dévorait des morceaux de son foie qui repoussait pendant la nuit. Et Prométhée subit ce châtement pour le feu volé, jusqu'à ce qu'Héraclès, plus tard, le délivrât.